



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 30 listopada 2015 r.

Poz. 1154

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 r.,

podpisana w Berlinie dnia 14 listopada 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
i Rząd Republiki Federalnej Niemiec,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”-

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 roku, Umawiające się Strony wprowadzają następujące zmiany:

1) w artykule 3 ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Strona polska prześle do budżetu Fundacji na rzecz Nauki środki finansowe w wysokości stanowiącej równowartość dziesięciu milionów euro:

- 1) w okresie do 2015 roku prześle rocznie środki finansowe w wysokości stanowiącej równowartość dwóch milionów euro oraz
- 2) w okresie od 2016 roku prześle rocznie środki finansowe w wysokości stanowiącej równowartość miliona euro.”,

2) w artykule 4 ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Organami Fundacji na rzecz Nauki są:

- 1) Kuratorium, w skład którego wchodzi ośmiu członków, w tym dwóch przedstawicieli Strony polskiej, wyznaczonych przez polskiego ministra właściwego do spraw nauki w porozumieniu z polskim Ministrem Spraw Zagranicznych,

- 2) Zarząd, w skład którego wchodzi nie więcej niż trzech członków, w tym jeden przedstawiciel Strony polskiej wyznaczony przez polskiego ministra właściwego do spraw nauki,
  - 3) Rada Doradcza, w skład której wchodzi nie więcej niż sześciu członków, w tym dwóch przedstawicieli Strony polskiej wyznaczonych przez polskiego ministra właściwego do spraw nauki.”,
- 3) w artykule 7 punkty 1 i 2 otrzymują brzmienie:

- „1) minister właściwy do spraw nauki – ze Strony polskiej,
- 2) Federalne Ministerstwo Edukacji i Badań Naukowych – ze Strony niemieckiej.”,

- 4) w artykule 8 ustęp 4 otrzymuje brzmienie:

„4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez jedną z Umawiających się Stron, niezależnie od przypadku rozwiązania Fundacji na rzecz Nauki, albo połączenia Fundacji na rzecz Nauki z inną fundacją bez zgody Strony polskiej, Strona niemiecka zapewnia Stronę polską, że środki finansowe wpłacone przez Stronę polską, zgodnie z artykułem 3 ustęp 1, zostaną zwrócone w odpowiedniej wysokości nie niższej jednak niż suma wpłat faktycznie dokonanych przez Stronę polską – zgodnie z obowiązującym w tym czasie upoważnieniem ustawy budżetowej Republiki Federalnej Niemiec – w okresie pięciu lat od dnia, w którym niniejsza Umowa utraci moc lub Fundacja na rzecz Nauki zostanie połączona z inną fundacją.”.

## Artykuł 2

1. Strona polska rozpocznie dokonywanie wpłat, o których mowa w artykule 3 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 roku, w brzmieniu nadanym niniejszą umową, począwszy od roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.
2. Płatności dokonane przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy stanowią część całkowitego wkładu finansowego, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 roku, w brzmieniu nadanym niniejszą Umową.

### Artykuł 3

Niniejsza Umowa po jej wejściu w życie stanowi integralną część Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w ramach Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, podpisanej w Warszawie dnia 2 czerwca 2008 roku.

### Artykuł 4

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania przez Stronę niemiecką drogą dyplomatyczną powiadomienia Strony polskiej o spełnieniu niezbędnych wymogów wewnętrznych dla jej wejścia w życie.

Sporządzono w Berlinie dnia 14 listopada 2012 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec**



*Änderungsabkommen*

*zwischen*

*der Regierung der Republik Polen*

*und*

*der Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

*zum*

*Abkommen vom 2. Juni 2008*

*zwischen*

*der Regierung der Republik Polen*

*und*

*der Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

*über die Zusammenarbeit*

*im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung*

**Die Regierung der Republik Polen  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –**

sind wie folgt übereinkommen:

**Artikel 1**

Im Abkommen vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung haben die Vertragsparteien folgende Änderungen vereinbart:

1. Artikel 3 Absatz 1 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„(1) Die polnische Vertragspartei bringt finanzielle Mittel im Gegenwert von zehn Millionen Euro in die Wissenschaftsstiftung ein:

1. bis zum Jahr 2015 jährlich einen Betrag in Höhe des Gegenwertes von zwei Millionen Euro und
2. ab dem Jahr 2016 jährlich einen Betrag in Höhe des Gegenwertes von einer Million Euro.

2. Artikel 4 Absatz 1 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„(1) Organe der Wissenschaftsstiftung sind:

1. das Kuratorium, bestehend aus acht Mitgliedern, darunter zwei Vertreter der polnischen Vertragspartei, die von dem für Wissenschaft zuständigen polnischen Minister im Benehmen mit dem polnischen Außenminister benannt sind,
2. der Vorstand, bestehend aus bis zu drei Mitgliedern, darunter ein Vertreter der polnischen Vertragspartei, benannt von dem für Wissenschaft zuständigen polnischen Minister,

3. der Beirat, bestehend aus bis zu sechs Mitgliedern, darunter zwei Vertreter der polnischen Vertragspartei, benannt von dem für Wissenschaft zuständigen polnischen Minister.“;

3. Artikel 7 Nummer 1 und 2 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„1. der für Wissenschaft zuständige polnische Minister – für die polnische Vertragspartei,  
2. das Bundesministerium für Bildung und Forschung – für die deutsche Vertragspartei.“;

4. Artikel 8 Absatz 4 wird durch die folgende Fassung ersetzt:

„(4) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch eine der beiden Vertragsparteien unabhängig von der Auflösung der Wissenschaftsstiftung oder im Falle ihres Zusammenschlusses mit einer anderen Stiftung ohne Einverständnis der polnischen Vertragspartei, sagt die deutsche Vertragspartei der polnischen Vertragspartei zu, dass die von der polnischen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 eingezahlten finanziellen Mittel in angemessener Höhe, nicht jedoch niedriger als die Summe der von polnischer Seite tatsächlich geleisteten Zahlungen – gemäß Ermächtigung durch das dann geltende Haushaltsgesetz der Bundesrepublik Deutschland – innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren, beginnend ab dem Tag, an dem dieses Abkommen außer Kraft tritt oder die Wissenschaftsstiftung mit einer anderen Stiftung zusammengeschlossen wird, zurückgezahlt werden.“.

## Artikel 2

(1) Die polnische Vertragspartei wird mit den im Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung in der Fassung dieses Änderungsabkommens erwähnten Zahlungen in dem Jahr des Inkrafttretens dieses Abkommens beginnen.

(2) Vor dem Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens geleistete Zahlungen werden auf den im Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung in der Fassung des Änderungsabkommens erwähnten Gesamtbetrag angerechnet.

### Artikel 3

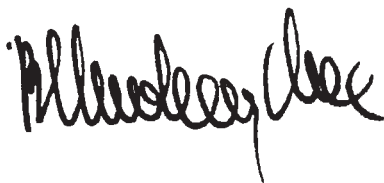
Nach seinem Inkrafttreten wird dieses Änderungsabkommen zum integralen Bestandteil des Abkommens vom 2. Juni 2008 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im Rahmen der Polnisch-Deutschen Wissenschaftsstiftung.

### Artikel 4

Dieses Änderungsabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die deutsche Vertragspartei auf diplomatischem Wege die Mitteilung der polnischen Vertragspartei erhalten hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Berlin am 14. November 2012 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung  
der Republik Polen**



**Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland**

